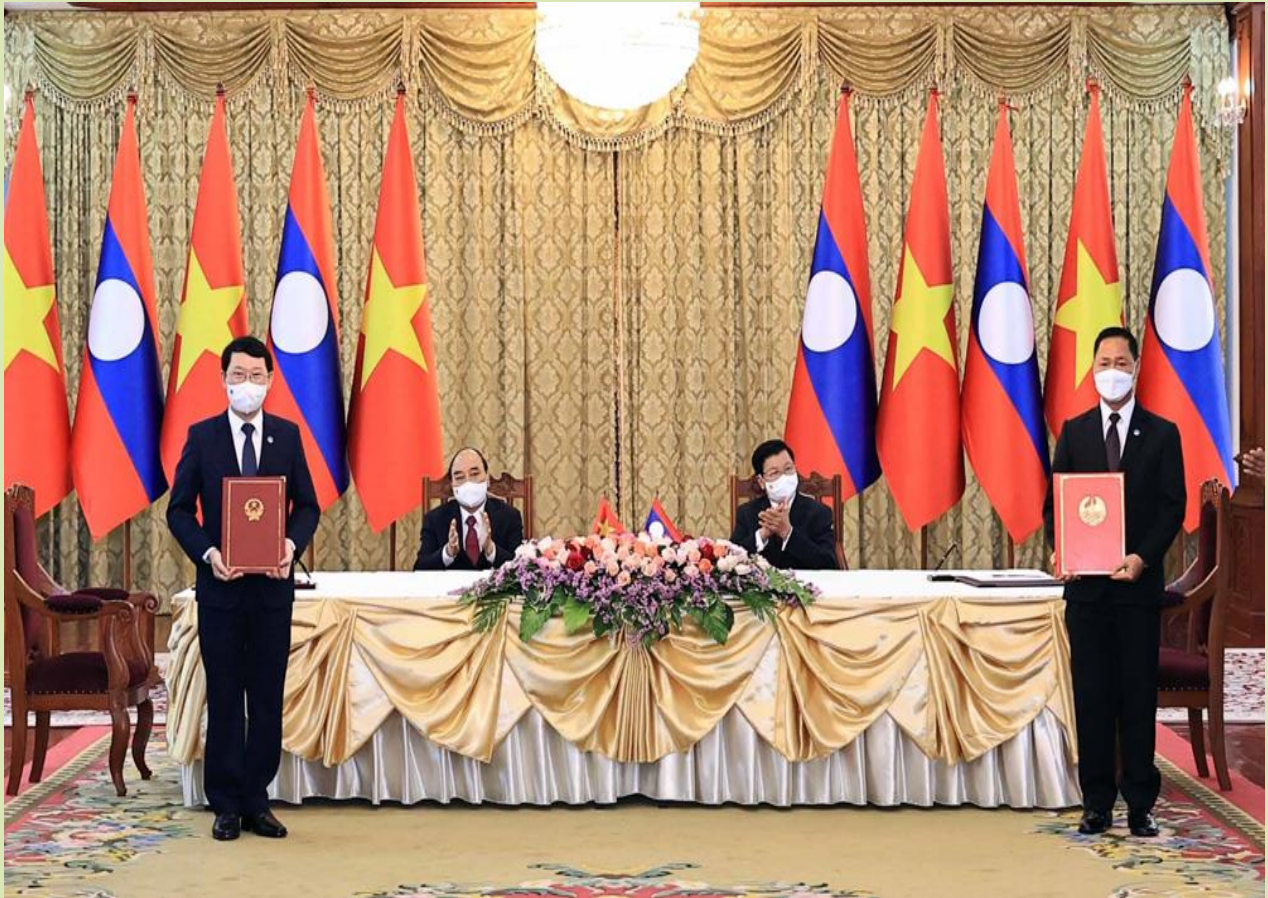


BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 27



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG
Số 27

MỤC LỤC / content

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /
Editor in chief:**
NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**
NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**
TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**
NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC
GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn

<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn>

<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

➤ Diềm lại một số hoạt động đối ngoại
nổi bật trong quý III năm 2021

➤ Phát triển công nghiệp Bắc Giang: 10
năm nhìn lại

➤ Một số giải pháp thúc đẩy ngoại giao
kinh tế của tỉnh Bắc Giang trong tình hình
mới

➤ Covid -19 – Thách thức của công tác
phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bắc Giang

➤ Dấu tích Thành cổ Xương Giang

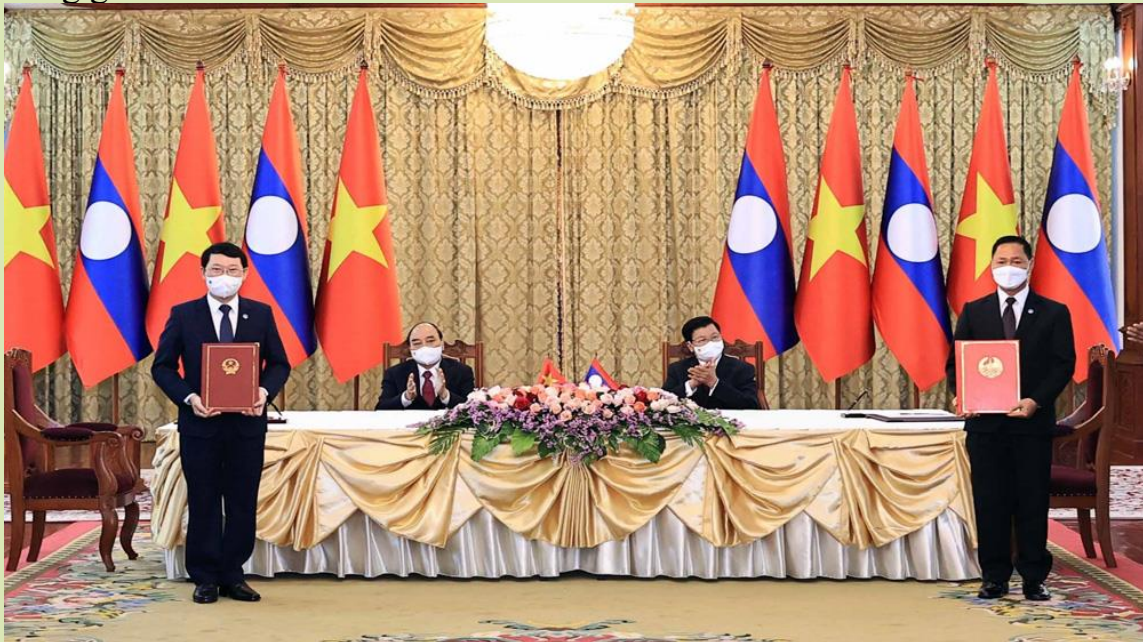
➤ Hộ chiếu vaccine trong đại dịch
Covid-19

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI

1. Bắc Giang và tỉnh Xay Sôm Bun ký kết thỏa thuận hợp tác quốc tế cấp địa phương

Từ ngày 9 đến 10/8, Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc và phu nhân cùng Đoàn đại biểu cấp cao Đảng, Nhà nước Việt Nam thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào.

Trong khuôn khổ chuyến thăm, thực hiện nội dung thỏa thuận giữa lãnh đạo cấp cao hai Đảng và hai nước Việt Nam và Lào, nhằm góp phần vun đắp quan hệ hữu nghị vĩ đại và đoàn kết đặc biệt giữa hai nước, dưới sự chứng kiến của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc và Tổng Bí thư, Chủ tịch nước CHDCND Lào cùng Đoàn đại biểu cấp cao hai nước, đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang và ngài Khăm-liêng Ụ-thạ-cay-xôn, Tỉnh trưởng tỉnh Xay Sôm Bun đã ký kết thỏa thuận hợp tác quốc tế cấp địa phương giữa hai tỉnh.



Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương và Tỉnh trưởng tỉnh Xay-Sôm-Bun Khăm-liêng Ụ-thạ-cay-xôn ký kết thỏa thuận hợp tác. Ảnh: Thống Nhất (TTXVN)

Theo đó, hai tỉnh nhất trí thiết lập mối quan hệ hợp tác hữu nghị, tăng cường tuyên truyền, giáo dục về quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai quốc gia. Quảng bá về hình ảnh vùng đất, con người, văn hóa, tiềm năng và thành tựu phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh bạn, quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh tới cán bộ và nhân dân trong tỉnh.

Hai năm một lần, tổ chức các chuyến thăm và làm việc của lãnh đạo cấp cao hai tỉnh theo cơ chế luân phiên làm chủ nhà, xây dựng và thúc đẩy các lĩnh vực hợp tác giữa hai tỉnh đi vào thực chất, hiệu quả, góp phần vun đắp mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước.

Chia sẻ kinh nghiệm về xây dựng Đảng, xây dựng chính quyền và hệ thống chính trị, công tác lãnh đạo, chỉ đạo phát triển KT-XH và những vấn đề khác hai bên cùng

quan tâm. Hằng năm, tỉnh Bắc Giang đón tiếp đoàn cán bộ của tỉnh Xây Sôm Bun tới tham quan, nghiên cứu, trao đổi kinh nghiệm, đào tạo, bồi dưỡng cán bộ.

Đặc biệt, hai bên trao đổi kinh nghiệm trong phát triển nông nghiệp, nhất là về chăn nuôi, cây ăn quả, cây công nghiệp và xây dựng nông thôn mới. Bắc Giang sẽ hỗ trợ kỹ thuật sản xuất một số loại cây trồng, vật nuôi tỉnh có thế mạnh.

Cùng đó, triển khai hợp tác trong khai thác khoáng sản. Tạo thuận lợi cho doanh nghiệp hai bên tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư và giới thiệu, quảng bá các sản phẩm, hàng hóa thế mạnh, đặc trưng để tăng cường thương mại hai chiều; trao đổi kinh nghiệm về thu hút đầu tư trong lĩnh vực thương mại, dịch vụ... Tỉnh Bắc Giang trao đổi kinh nghiệm, hỗ trợ tỉnh Xây Sôm Bun thu hút đầu tư, phát triển công nghiệp.

Hai tỉnh xây dựng chương trình giao lưu học sinh, sinh viên theo hình thức homestay để tìm hiểu văn hóa của hai tỉnh và hai đất nước. Xây dựng các câu lạc bộ dạy tiếng Việt và tiếng Lào theo hình thức phù hợp. Tỉnh Bắc Giang cấp học bổng cho một số học viên, sinh viên ưu tú của tỉnh Xây Sôm Bun tới học tại các trường trung cấp, cao đẳng, đại học trên địa bàn tỉnh.



Tỉnh trưởng tỉnh Xây-Sôm-Bun Khăm-liêng Ủ-thạ-cay-xôn trao quà lưu niệm cho Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương (Ảnh: Dofa)

Tạo điều kiện cho ngành y tế hai tỉnh trao đổi đoàn học tập, chuyển giao kỹ thuật, công nghệ, chia sẻ kinh nghiệm, nâng cao trình độ chuyên môn về khám, chữa bệnh, chăm sóc sức khỏe nhân dân và công tác phòng chống dịch bệnh Covid-19.

Về văn hóa, thông tin, thể thao và du lịch, hai bên phối hợp tổ chức các chương trình giao lưu, trải nghiệm, triển lãm, kinh nghiệm về bảo tồn và phát huy giá trị di sản văn hóa; tập huấn nghiệp vụ về thông tin và truyền thông. Trao đổi, hỗ trợ đào tạo, bồi dưỡng huấn luyện viên, vận động viên các môn thể thao hai tỉnh có thế mạnh. Hợp tác

phát triển du lịch sinh thái - văn hóa; tạo điều kiện cho doanh nghiệp hai tỉnh khảo sát về tiềm năng phát triển du lịch của nhau; phối hợp thực hiện các chương trình xúc tiến du lịch, xúc tiến đầu tư vào du lịch.

Tăng cường quan hệ giao lưu giữa nhân dân hai tỉnh, đặc biệt là quan hệ hữu nghị của các cựu chuyên gia, quân tình nguyện tỉnh Bắc Giang sang hỗ trợ Lào. Phát huy vai trò của Hội Hữu nghị Lào - Việt của hai tỉnh trong vun đắp, phát triển tình hữu nghị giữa nhân dân hai tỉnh.

Tỉnh Bắc Giang trao đổi kinh nghiệm, hỗ trợ tỉnh Xay Sôm Bun thực hiện xóa đói giảm nghèo, xây dựng một số công trình cơ sở hạ tầng thiết yếu theo khả năng thực tế của tỉnh Bắc Giang; trao đổi kinh nghiệm về đào tạo lao động, tạo việc làm cho người lao động. Nghiên cứu, triển khai các lĩnh vực hợp tác khác như quy hoạch và xây dựng, công nghệ thông tin, truyền thông... trên cơ sở thế mạnh và nhu cầu hợp tác của hai bên trong từng giai đoạn.

2. Bắc Giang: 9 tháng đầu năm thu hút đầu tư đạt hơn 850 triệu USD



Ảnh minh họa (Công ty Nichirin)

Lũy kế từ đầu năm đến nay, tỉnh thu hút đầu tư đạt 853,2 triệu USD vốn đầu tư quy đổi, bằng 90,7% cùng kỳ; trong đó cấp mới 24 dự án đầu tư trong nước vốn đăng ký 1.565 tỷ đồng; 17 dự án đầu tư nước ngoài (FDI) vốn đăng ký 620,2 triệu USD;

Tuy bị ảnh hưởng nặng nề bởi đợt bùng phát dịch vào đầu tháng 5/2021 nhưng kết quả thu hút đầu tư FDI trong 8 tháng đầu năm 2021, Bắc Giang đứng thứ 7 cả nước. Các dự án FDI thu hút được có quy mô khá lớn tập trung chủ yếu ở lĩnh vực sản xuất linh kiện điện tử. Một số dự án có quy mô lớn như như: “Dự án Công nghệ tế bào Quang điện JA Solar PV Việt Nam” vốn đăng ký 210 triệu USD, dự án “Nhà máy Fukang Technology” vốn đăng ký 293 triệu USD. Lũy kế đến nay, Bắc Giang có 481 dự án FDI còn hiệu lực với số vốn đăng ký đạt 6.828,55 triệu USD, đến từ hơn 20 quốc gia và vùng lãnh thổ.

Dù dịch Covid-19 diễn biến phức tạp trên phạm vi toàn cầu, giá trị xuất nhập khẩu trên địa bàn tỉnh vẫn có mức tăng khá. Giá trị xuất khẩu 9 tháng ước đạt 10,2 tỷ, tăng 35,1% so với cùng kỳ, đạt 69,1% kế hoạch. Thị trường xuất khẩu lớn nhất là Trung Quốc, Hàn Quốc, Mỹ, Ấn Độ, Tây Ban Nha...; với các sản phẩm chính là dệt may, da giày, máy tính, sản phẩm điện tử, điện thoại và linh kiện các loại, thiết bị điện, sản phẩm từ chất dẻo... Giá trị nhập khẩu đạt 10,8 triệu USD, tăng 50,3%, đạt 81,1% kế hoạch; thị trường chính là Trung Quốc, Hàn Quốc, Đài Loan, Nhật Bản; sản phẩm nhập khẩu chủ yếu là nguyên liệu cho sản xuất, gia công hàng xuất khẩu.

3. Bắc Giang: Tham dự hội thảo hợp tác nông nghiệp Việt Nam - Châu Phi

Chiều 9-9, Bộ Ngoại giao phối hợp với Bộ Nông nghiệp và PTNT tổ chức hội thảo trực tuyến “Hợp tác nông nghiệp Việt Nam - châu Phi: Tăng cường kết nối, cùng phát triển bền vững”. Tham dự Hội thảo có trên 500 đại biểu đại diện các Bộ, ngành, ngân hàng, viện nghiên cứu, trường đại học, địa phương, doanh nghiệp Việt Nam và châu Phi, các cơ quan đại diện ngoại giao của Việt Nam và các nước châu Phi, một số tổ chức quốc tế và cơ quan phát triển... tại hơn 400 điểm cầu.



Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn chủ trì điểm cầu tỉnh Bắc Giang

Tại điểm cầu tỉnh Bắc Giang, đồng chí Mai Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh chủ trì; cùng dự có đại diện lãnh đạo các sở: Nông nghiệp và PTNT, Ngoại vụ, Kế hoạch và Đầu tư.

Nội dung của hội thảo là phiên chuyên đề với 02 nội dung chính: tiềm năng và thách thức trong tăng cường kết nối thương mại nông sản Việt Nam - Châu Phi; mô hình hợp tác đổi mới, hiệu quả và bền vững trong sản xuất, chế biến nông - thủy sản. Phiên chuyên đề diễn ra sôi nổi với rất nhiều ý kiến của các đại biểu, chuyên gia về hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp như: Tăng cường hợp tác Ngân hàng Việt Nam - Châu Phi góp phần hỗ trợ thanh toán cho các doanh nghiệp trong lĩnh vực nông nghiệp; vai trò của khu vực tư nhân trong thúc đẩy thương mại nông sản với châu Phi; triển vọng hợp tác nông nghiệp Việt Nam - Châu Phi; tiềm năng thúc đẩy hợp tác nghiên cứu, sản

xuất và chế biến nông - thủy sản trong thời đại 4.0 giữa Việt Nam và Châu Phi; mất xích kết nối còn thiếu trong chuỗi giá trị nông nghiệp tại châu Phi; hỗ trợ các doanh nghiệp Việt Nam nâng cao năng lực cạnh tranh quốc tế và hiệu quả hợp tác Việt Nam - Châu Phi...

4. Bắc Giang: Tham dự Diễn đàn chuyển đổi số nông nghiệp Việt Nam 2021

Chiều 16/9, tỉnh Bắc Giang tham dự Diễn đàn Quốc tế chuyển đổi số nông nghiệp Việt Nam 2021 với chủ đề “Bắt kịp các xu thế thị trường, phát huy vai trò trụ đỡ của nền kinh tế trong bối cảnh đại dịch và hậu đại dịch Covid-19” theo hình thức trực tuyến. Chủ trì điểm cầu tỉnh Bắc Giang có ông Nguyễn Quang Tuấn, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ và ông Lê Bá Thành, Phó Giám đốc Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn.



Quang cảnh hội nghị (Ảnh: Trần Lan)

Diễn đàn được Bộ Ngoại giao phối hợp với Bộ Nông nghiệp và PTNT, Hiệp hội Nông nghiệp số Việt Nam (VIDA) và Báo Điện tử Tin nhanh Việt Nam (VnExpress) tổ chức. Diễn đàn gồm 2 nội dung chính: định hướng chính sách; Định hình nông nghiệp số Việt Nam đến năm 2035 bao gồm các nội dung: các khó khăn và thuận lợi cho chuyển đổi số tại Việt Nam, đứt gãy các chuỗi cung ứng tại các địa phương Việt Nam: thực trạng và giải pháp, các cơ hội cho nông nghiệp Việt Nam bứt phá, giải pháp và nguồn lực cho nông nghiệp số Việt Nam...

Tham dự Diễn đàn là cơ hội để tỉnh Bắc Giang quảng bá, giới thiệu nhằm tiêu thụ các sản phẩm nông nghiệp thế mạnh, chủ lực của tỉnh đến bạn bè quốc tế; thúc đẩy quá trình chuyển đổi số cho ngành nông nghiệp của tỉnh.

Trong những năm qua sản xuất nông nghiệp của tỉnh Bắc Giang phát triển khá toàn diện, theo hướng sản xuất hàng hoá quy mô lớn, tập trung, chuyên canh, trong đó

đã có nhiều sản phẩm nông nghiệp nằm trong nhóm các tỉnh dẫn đầu cả nước về quy mô như: Diện tích cây ăn quả, diện tích cây vải thiều, đàn lợn, đàn gà.

Trong khuôn khổ sự kiện, Triển lãm quốc tế nông nghiệp Việt Nam 2021 (AgriTech Expo 2021) được khai mạc theo hình thức trực tuyến và thực tế ảo. Tỉnh Bắc Giang tham gia 01 gian hàng 2D tại Triển lãm thực tế ảo. Gian hàng của tỉnh Bắc Giang giới thiệu về tiềm năng, thế mạnh trong nông nghiệp của tỉnh, các dự án nông nghiệp tỉnh Bắc Giang mong muốn kêu gọi đầu tư giai đoạn tới và rất nhiều sản phẩm nông sản chủ lực, đặc trưng của tỉnh như: Mỳ Chũ, Vải thiều Lục Ngạn sấy khô, Fully chuối, cam, chanh leo, bí, ngô ngọt, ngô nghiền, đậu Hà Lan, gấc tươi tệt trùng đóng túi, đậu tương rau đóng túi, vải hộp, Cam Vinh, Bưởi da xanh, Bưởi Diễn, Cam đường canh, Ôi Tân Yên, Trà túi lọc cà gai leo, Nem nướng Liên Chung, các sản phẩm chế biến từ gạo, các sản phẩm chế biến từ gà đồi Yên Thế....

5. Tổ chức SPIR/Mỹ hỗ trợ 200 phần quà cho lực lượng phòng, chống Covid-19 của tỉnh Bắc Giang

Ngày 6/8, thông qua Sở Ngoại vụ, Tổ chức Samaritan's Purse International Relief (SPIR) quốc tịch Mỹ đã viện trợ tỉnh Bắc Giang 200 phần quà trị giá 198 triệu đồng cho lực lượng phòng chống dịch Covid-19 của tỉnh.



Ông Nguyễn Quang Tuấn, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ (thứ hai từ trái sang) trao tượng trưng quà ủng hộ của tổ chức SPIR cho đại diện Sở Y tế và Bệnh viện Đa khoa tỉnh (Ảnh: Trần Lan)

Mỗi phần quà bao gồm: bình đựng nước, khăn siêu thấm mồ hôi giảm nhiệt, túi đá gel chườm cá nhân, khẩu trang y tế, quạt USA mini, băng vệ sinh (cho nữ nhân viên y

tế), hộp vi chất dinh dưỡng DavinCare, tuýp viên sủi bổ sung vi chất MyVita, vitamin Berocca, thư cảm ơn động viên từ tổ chức SPIR, thư động viên khích lệ do trẻ em viết, tờ rơi về cách phát hiện và quản lý căng thẳng khi làm việc trong môi trường áp lực dành cho nhân viên y tế tuyến đầu chống dịch. Tổng giá trị hỗ trợ 198 triệu đồng.

Toàn bộ 200 phần quà đã được Sở Ngoại vụ tiếp nhận và bàn giao cho Sở Y tế. Các hộp quà đó đã được trao tặng đến tận tay 200 y bác sỹ và nhân viên y tế của Bệnh viện đa khoa tỉnh, những người trực tiếp tham gia điều trị các bệnh nhân mắc Covid-19.

Khoản hỗ trợ của Tổ chức SPIR có ý nghĩa to lớn, nhất là về mặt tinh thần, động viên các y bác sỹ và lực lượng tuyến đầu chống dịch trong công tác phòng chống dịch bệnh Covid19 của tỉnh Bắc Giang.

Trước đó vào tháng 5, khi dịch bệnh Covid-19 của tỉnh Bắc Giang đang ở giai đoạn phức tạp nhất, Tổ chức SPIR cũng đã ủng hộ cho tỉnh 10.000 khẩu trang y tế, 300 áo bảo hộ y tế và 300 chai nước sát khuẩn phục vụ công tác phòng chống dịch.

6. Bắc Giang: Phê duyệt khoản viện do Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc tài trợ trường Cao đẳng nghề công nghệ Việt – Hàn

UBND tỉnh ban hành Quyết định số 1635/QĐ-UBND ngày 31/7/2021 phê duyệt viện trợ phi dự án “Hỗ trợ quản lý sau dự án của Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc cho trường Cao đẳng nghề công nghệ Việt - Hàn Bắc Giang” do Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc viện trợ.

Mục tiêu của khoản viện trợ nhằm hỗ trợ, nâng cấp sửa chữa trang thiết bị sân khấu trong nhà đa năng của trường Cao đẳng nghề công nghệ Việt - Hàn nhằm tạo điều kiện cho nhà trường tổ chức các sự kiện và hoạt động ngoại khóa cho học sinh, sinh viên. Kết quả của khoản viện trợ là thay mới hệ thống đèn sân khấu, hệ thống máy tạo khói, thảm, rèm, đồng hồ, quạt treo tường trong nhà đa năng của trường. Thời gian dự kiến triển khai dự án vào quý III năm 2021.

Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc KOICA viện trợ toàn bộ trang thiết bị mua mới. Tổng vốn viện trợ giá trị tương đương 12.104,81 USD bằng 100% vốn viện trợ không hoàn lại của KOICA.

7. Bắc Giang: Ban hành Đề án đẩy mạnh hợp tác quốc tế cấp địa phương của tỉnh với các địa phương nước ngoài, giai đoạn 2021 - 2025

UBND tỉnh Bắc Giang vừa ban hành Quyết định số 942/QĐ-UBND ngày 31/8/2021 ban hành Đề án đẩy mạnh hợp tác quốc tế cấp địa phương của tỉnh với các địa phương nước ngoài, giai đoạn 2021 – 2025.

Đề án xác định, trong giai đoạn 2021-2025, tỉnh Bắc Giang trao đổi và thiết lập quan hệ hợp tác với 2-3 địa phương nước ngoài của Trung Quốc, Nhật Bản, Hàn Quốc, Lào và các nước thuộc khu vực ASEAN, tập trung vào các đối tác đã có trao đổi thiện chí, thông tin, có các hoạt động hợp tác, hữu nghị thực tế; Các huyện, thành phố trong

tinh hợp tác với 2-4 địa phương nước ngoài phù hợp, có lợi thế về phát triển hạ tầng công nghiệp, khu công nghiệp - đô thị, đô thị thông minh, đầu tư phát triển công nghiệp, thương mại, dịch vụ, công nghệ, phát triển nông nghiệp công nghệ cao, thu hoạch, bảo quản, chế biến, tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp; Thực hiện nội dung hợp tác đã ký kết với các địa phương nước ngoài đem lại hiệu quả thiết thực; đánh giá hiệu quả và xem xét mở rộng lĩnh vực hợp tác phù hợp với nhu cầu phát triển của tỉnh và phía đối tác.

Nội dung hợp tác bao gồm: hợp tác về chính trị, kinh tế, văn hóa - xã hội.

Để thực hiện mục tiêu, Đề án đưa ra nhiệm vụ và giải pháp chủ yếu như: Nâng cao nhận thức và tăng cường sự lãnh đạo, chỉ đạo đối với công tác đối ngoại nói chung và hợp tác quốc tế cấp địa phương nói riêng; Tăng cường xây dựng, giới thiệu, quảng bá thành tựu, tiềm năng của tỉnh, hình ảnh con người và quê hương Bắc Giang với bạn bè quốc tế; Tích cực tìm kiếm, lựa chọn, kết nối với đối tác địa phương nước ngoài phù hợp và thiết lập quan hệ hợp tác; Chủ động, tích cực triển khai thực hiện các thỏa thuận hợp tác với địa phương nước ngoài đúng quy định, hiệu quả; Đầu tư nguồn lực phù hợp cho công tác hợp tác cấp địa phương.

Đề án cũng giao nhiệm vụ cụ thể cho từng cơ quan, đơn vị, địa phương liên quan trong tỉnh, trong đó Sở Ngoại vụ là cơ quan đầu mối, chủ trì, phối hợp với các sở, ngành, huyện, thành phố tham mưu việc thực hiện Đề án.

8. Bắc Giang: Triển khai Chương trình hành động của Chính phủ về tuyên truyền, quảng bá ASEAN

UBND tỉnh Bắc Giang vừa ban hành Kế hoạch triển khai Chương trình hành động của Chính phủ về tuyên truyền, quảng bá ASEAN giai đoạn 2021-2025, tầm nhìn 2030 trên địa bàn tỉnh Bắc Giang.

Theo đó, nội dung tuyên truyền bao gồm: Tuyên truyền các hoạt động chính trị - ngoại giao quan trọng; các hoạt động đầu tư, kinh doanh, các thỏa thuận thương mại tự do khu vực ASEAN; phát triển nguồn nhân lực, lao động việc làm; kinh tế số, chuyển đổi số; giáo dục; bảo vệ môi trường, phát triển bền vững, hợp tác tiểu vùng, hợp tác ứng phó và phục hồi sau đại dịch COVID-19 của ASEAN.

Đối tượng tuyên truyền ở trong tỉnh bao gồm: Các tầng lớp nhân dân, các doanh nghiệp; đặc biệt doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài và những người trong độ tuổi lao động. Ở trong nước bao gồm người dân Việt Nam, đặc biệt là các địa phương, cộng đồng doanh nghiệp, hiệp hội ngành nghề xuất khẩu; giới trẻ (sinh viên, học sinh, lao động trẻ) có mối liên hệ với Bắc Giang; người nước ngoài sinh sống và làm việc tại Việt Nam, chú ý các công dân của các nước thành viên ASEAN có nhu cầu tìm hiểu về Bắc Giang. Ở ngoài nước bao gồm: Người Bắc Giang sinh sống, làm việc, học tập ở nước ngoài, nhất là tại các nước ASEAN và các nước đối tác của ASEAN; người nước ngoài, đặc biệt là công dân của các nước thành viên ASEAN và các nước đối tác của ASEAN.

Đặng Lâm (tổng hợp)

News & Events

1. Bac Giang and Xaysomboun province inked local-level international cooperative agreement

President Nguyen Xuan Phuc, his spouse and the high-ranking Party and State delegation of Vietnam paid an official friendship visit to Laos from 9 to 10 August.

Within the framework of this visit, Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong and Khamlieng Uthakaysone, Governor of Xaysomboun province signed the local-level international cooperative agreement under witness of President Nguyen Xuan Phuc, Lao Party General Secretary and President Thongloun Sisoulith and high-ranking delegates of the two countries in implementation of the agreement between the Party and State leaders of Vietnam and Laos to nurture the great and special friendship and solidarity of the two nations.

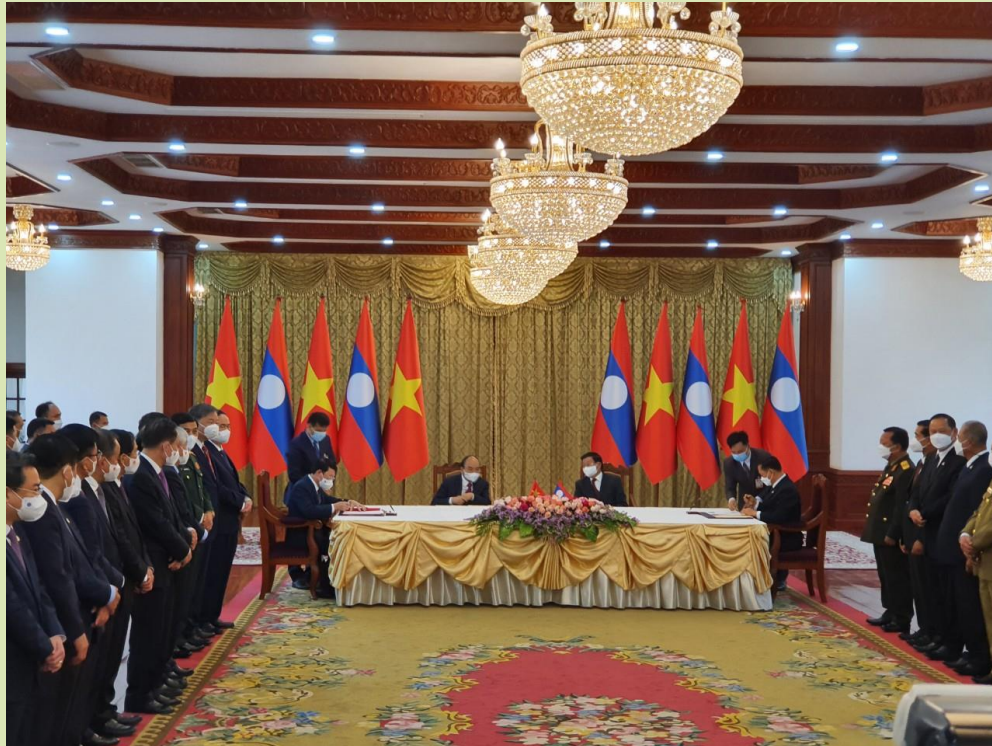
Accordingly, the two provinces agreed to establish the friendship cooperative tie; enhance communication and education on the great friendship, special solidarity, and comprehensive cooperation between the two countries; promote the image of the land, people, culture, socio-economic development achievements and potentials as well as the cooperative tie between two provinces to the local officials and people.

The two provinces shall organize high - ranking visits of the provincial leaders every two years and take turn to be the host; create and accelerate the fields of collaboration toward substance and effectiveness so as to reinforce the traditional friendship relation between two nations.

Two localities also share experiences on building the Party, authority, political system, leadership to develop local socio-economy and other shared issues. Annually, Bac Giang province welcomes the official delegates from Xaysomboun Province to visit, research, exchange experiences and train the officers.

Particularly, both sides shall share experiences on agriculture development, especially in animal husbandry, fruit and industrial tree cultivation as well as new style rural area building. Bac Giang will provide technical assistance to produce some prominent crops and breeds.

Besides, two provinces implement mining collaboration; facilitate businesses to seek chances of cooperation and investment; promote the advantageous and signature products and commodities to enhance bilateral trade exchange; share experiences on investment attraction to commercial and service...Bac Giang province will share experience and support Xaysomboun province in investment attraction and industrial development.



The two provinces shall build student exchange programmes following homestay model to discover culture of both localities and the two countries. Vietnamese and Laos language clubs shall be established in proper methods. Bac Giang province shall provide scholarships to some outstanding students of Xaysomboun to study in the vocational schools and colleges in the province.

The two provinces will facilitate health sectors for study exchange, technology transfer, experience sharing and improving qualification in medical check and treatment, people healthcare and Covid-19 fight.

The two sides shall jointly held exchange and experience programmes, exhibition on preserving and promoting cultural heritages and IT & communication training programmes. Share and support each other in coach and athlete training in the sports of their strength. Cooperate in ecological and cultural tourism development; facilitate enterprises surveying potentials for tourism development of both provinces and implement tourism promotion programmes and investment promotion in tourism sector.

The two provinces shall reinforce people-to-people relation especially friendship among former experts and volunteer soldiers of Bac Giang province assisting Laos. The

roles of the Laos - Vietnam Friendship Associations should be promoted in nurturing and developing the friendly relationship between the two provinces.

Bac Giang province shall provide experience exchange and support to Xaysomboun province for poverty reduction and building some essential infrastructure construction based on capacity of Bac Giang province while sharing experience in labour training and job creativity. Besides, the two sides shall implement other cooperation sectors such as planning and construction, information technology and communication based on strengths and needs for cooperation of both sides in each period.

2. Bac Giang attracts more than 850 million USD of investment capital in first 9 months



Illustrative photo (Hong Hai Foxconn Company)

Since beginning this year, the province has attracted 853.2 million USD of investment capital, equal to 90.7% of the same period last year. The province licensed 24 domestic projects with investment capital of 1.565 trillion VND (69.2 million USD) and 17 foreign direct investment (FDI) projects with registered capital of 620.2 million USD.

Despite profound impact of the pandemic outbreak in May 2021, the province has gained good results in FDI attraction in the first 8 months, ranking 7th nationwide. FDI projects are in large scale mainly in the field of electronic component manufacturing.

Particularly, the “JA Solar PV Vietnam solar cell power technology project” is valued at 210 million USD and “Fukang Technology Plant” with registered capital of 293 million USD. To date, Bac Giang is home to 481 available FDI projects with total capital of 6.828.55 trillion USD from 20 countries and territories.

Despite complicated development of covid-19 pandemic, the export and import values in the province see a dramatic increase. The export value in 9 months is estimated at 10.2 million, up 35.1% compared to the same period reaching 69.1% of the plan. The biggest export markets include China, Republic of Korea, America, India and Spain. The main exported products are garment and textile, footwear, computer, electronic products, cell phone, accessories, electric equipment and plastic products. The import value is 10.8 million USD, up 50.3% and reaching 81.1% of the plan. The major import markets include China, Republic of Korea, Taiwan and Japan. The province mainly imports materials for production and processing.

3. Bắc Giang: Bac Giang attends webinar on Vietnam - Africa agricultural cooperation

The Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Agriculture and Rural Development on 9 September co-organized a webinar themed “Vietnam - Africa agricultural cooperation for sustainable development”. The event attracted more than 500 participations from the Vietnamese and African ministries, agencies, institutions, universities, localities and enterprise, diplomatic representative agencies of Vietnam and African countries, a number of international organizations and development agencies in over 400 places.



Permanent Vice Chairman of the provincial People’s Committee Mai Son chaired the meeting place in Bac Giang

In Bac Giang province, the provincial permanent Vice Chairman Mai Son chaired the webinar with attendance of the representatives of the Department of Agriculture and Rural Development, Foreign Affairs and Planning and Investment.

The webinar includes 2 main contents: potentials and challenges in bolstering connection of Vietnamese and African farm produce; innovative, effective and sustainable cooperation model in producing and processing agricultural and aquacultural products. The participants actively voiced opinions on cooperation in agricultural sector. For example, fostering cooperation between Vietnamese and African banks to support payment for enterprises in agricultural sector, roles of private sector in bolstering agricultural trade with Africa, prospect for Vietnam - Africa agricultural cooperation, potentials for boosting cooperation in farm and fishery research, production and processing in 4.0 era, the missing link in the agricultural value chain in Africa, supporting Vietnamese enterprises to enhance international competitive capacity and efficiency of Vietnam-Africa cooperation.

4. Bac Giang attends Vietnam Agricultural Digital Transformation International Forum 2021

Bac Giang province attended the Vietnam Agricultural Digital Transformation International Forum 2021 under the theme “Keeping up with market trends, ensuring the pivotal role of the economy during and after the COVID-19 pandemic”. Nguyen Quang Tuan, Vice Director of the provincial Department of Foreign Affairs and Le Ba Thanh, Vice Director of the provincial Department of Agriculture and Rural Development chaired the meeting place in Bac Giang.



The forum includes 2 main contents of policy orientation and formation of Vietnam digital agriculture until 2035 with the details: difficulties and advantages in digital transformation in Vietnam; breaks of the supply chain in Vietnam's localities; facts and solutions, opportunities for Vietnam agriculture to make breakthroughs, solutions and resources for Vietnam digital agriculture.

This forum is a good opportunity for Bac Giang province to promote their key and signature farm produce to international friends and bolster the digital transformation in agricultural sector.

In recent years, agricultural production of Bac Giang province has seen comprehensive development towards large-scale commodity production, concentrated and intensive cultivation. Of which, many farm products are in top nationwide in terms of scale such as fruit growing area, lychee growing area, number of pigs and chickens.

Within this event, Vietnam AgriTech Expo 2021 was launched online in virtual reality. Bac Giang province participated this session with one 2D-booth at the virtual reality exhibition. This booth is to promote potentials and strengths of the province in agriculture, agricultural projects calling for investment and the province's key and signature products like Chu rice noodle, dried Luc Ngan lychee, banana, orange, corn, bean, pomelo, guava, rice products, products from Yen The chicken, etc.

5. American NGO SPIR donated 200 gift packages to Bac Giang's Covid-19 fighters

Samaritan's Purse International Relife (SPIR), an American organization on August 6 donated 200 gift packages worth 198 million VND for the Covid-19 fighters in Bac Giang province through the provincial Department of Foreign Affairs.

Each gift package includes water bottles, cooling sweat towels, gel ice packs, medical facemasks, portable fans, sanitary napkin for female medical workers, DavinCare micronutrient product, MyVita micronutrient product, Berocca vitamin, letter of appreciation and encouragement from SPIR, letters from children and flyers about stress detection and management when working under pressure for medical workers in the frontier line fighting against the pandemic.



Illustrative photo (Photo: Nguy Thu)

All of the gifts have been received by the Department of Foreign Affairs and handed over to the Department of Health to give directly to 200 doctors and medical workers of the provincial General Hospital who are treating Covid-19 patients.

The SPIR's donation is very significant to encourage the doctors, medical workers and the force in the frontier line fighting against Covid-19 pandemic of Bac Giang province.

Previously in May when Bac Giang province saw most complicated developments of Covid-19 outbreak, SPIR donated the province 10,000 medical facemasks, 300 medical protective clothes and 300 bottles of sanitizer for the pandemic fight.

6. Bac Giang approves aid package donated by Korean International Cooperation Agency (KOICA) to Vietnam-Korea Vocational College of Technology

The provincial People's Committee promulgated the Decision No 1635/QD-UBND dated July 31, 2021 approving the aid package "KOICA's post-project support for Vietnam-Korea Vocational College of Technology (VKTech) in Bac Giang province".

The aid package aims to support and improve the satge facilities in the multi-functional house of the college to organize extracurricular events and activities for students. The aid package includes replacing the stage lighting system, smoke machine, carpet, cushion, clock and wall fans in the multi-functional house of the college. The project is expected to begin in third quarter 2021.

KOICA will donate to buy new facilities with total value of 12,104.84 USD.

7. Bac Giang issues Scheme on fostering international cooperation with foreign localities in 2021-2025 period

The provincial People's Committee of Bac Giang province issued the Decision No 942/QD-UBND dated August 31, 2021 to launch the Scheme on fostering the local-level international cooperation between the province and foreign localities in period from 2021 to 2025.

The Scheme is aimed to establish the cooperative ties between the province, the districts and city in the province and foreign localities who want to cooperate and have similar and comparative advantages in cultural, socio-economic development of the province and localities. It targets to effective cooperation in the fields of interest of both sides to bring practical and sustainable benefits contributing to successful implementation of the socio-economic development goals of Bac Giang province while affirming the province's image to international friends aiming to implement policies of the Party and State on further and comprehensive international cooperation.

Particularly in the period of 2021-2025, the province is targeted to establish cooperative ties with 2 or 3 foreign localities of China, Japan, Republic of Korea and the countries in ASEAN region, of which focusing on the partners the province has discussed the willingness to operate and organized cooperative and friendly activities. The districts and city in the province will establish cooperative relations with 2 to 4 suitable foreign localities which have advantages in development of industrial infrastructure, industrial and urban zones, smart city, investment for industrial development, trade, service, technology, high-tech agriculture, farm produce harvesting, preserving, processing and consumption. The contents in the signed agreements with foreign localities must be

implemented effectively with result evaluation and expansion of the cooperation fields based on the requirement for development of the province and the partners.

The fields of cooperation include polity, economy and socio-culture.

In order to implement the set targets, some major solutions are set out in this Scheme as follow:

Raising awareness and reinforcing leadership of the foreign affairs generally and local-level international cooperation particularly; Strengthening promotion of the achievements, potentials, land and people of Bac Giang to international friends; Proactively seeking, selecting and connecting to suitable foreign localities to establish cooperative ties; Actively implementing the cooperative agreements with foreign localities in accordance with law and gaining efficiency; Providing appropriate resources for local-level international cooperation.

Besides, the Scheme regulates specific tasks of related agencies, units and localities in the province in which the Department of Foreign Affairs shall be the lead agency to chair and collaborate with the provincial departments, agencies, districts and city to implement the Scheme.

8. Bac Giang implements the Government action programme on propaganda and promotion of ASEAN

The provincial People's Committee of Bac Giang province has issued the plan to implement the Government action programme on propaganda and promotion of ASEAN in 2021-2025 period with a vision to 2030 in Bac Giang province.



Accordingly, the plan focuses on the following contents: propagandizing key political and diplomatic events, investment and trade activities and ASEAN free trade

agreements, human resource development and employment, digital economy, digital transformation, education, environment protection, sustainable development, sub-regional cooperation, ASEAN's cooperation in coping with Covid-19 and post-pandemic recovery.

The propaganda objectives in the province include the people of all strata, enterprises especially foreign invested companies and working-age people.

The domestic objectives include Vietnamese people especially business community, export association and youth relating to Bac Giang, foreigners living and working in Vietnam focusing on citizens of ASEAN's member countries who want to discover Bac Giang.

Overseas objectives include Bac Giang people living, working and studying abroad especially in ASEAN countries and ASEAN's partner countries and foreigners especially citizens of ASEAN's member countries and ASEAN's partner countries.

Dang Lam (translated by Ngoc Quyen)

Phát triển công nghiệp tỉnh Bắc Giang - 10 năm nhìn lại

Sau 10 năm triển khai thực hiện chủ trương, chính sách thúc đẩy phát triển công nghiệp, năm 2020, tăng trưởng GRDP ngành công nghiệp bình quân giai đoạn 2011-2020 đạt 19,3%/năm, quy mô GRDP ngành năm 2020 (giá so sánh 2010) đạt gần 45 nghìn tỷ đồng.



Một góc dây chuyền sản xuất của doanh nghiệp FDI trong KCN tỉnh Bắc Giang (Ảnh: Thiện Quyên)

Trong 10 năm qua, tỉnh Bắc Giang đã triển khai đồng bộ các giải pháp từ việc xây dựng và ban hành các cơ chế, chính sách; nâng cao hiệu lực, hiệu quả công tác quản lý nhà nước; nâng cao chất lượng trong công tác quy hoạch các khu, cụm công nghiệp; phát triển hạ tầng phục vụ công nghiệp; thực hiện thu hút đầu tư hiệu quả; nâng cao chất lượng nguồn nhân lực... Qua đó, đã tác động tích cực trong việc thúc đẩy sản xuất công nghiệp cả về số lượng, quy mô cơ sở sản xuất; hiệu quả sản xuất ngày càng tăng cao.



Tính đến năm 2020, tổng số cơ sở sản xuất công nghiệp toàn tỉnh có 19.022 cơ sở, tăng 2.062 cơ sở so với năm 2010 và 1.848 cơ sở so với năm 2015.



Tăng trưởng GRDP ngành công nghiệp bình quân giai đoạn 2011-2020 đạt 19,3/năm; trong đó giai đoạn 2011-2015 đạt 19,1/năm, giai đoạn 2016-2020 đạt 23,8/năm. Quy mô GRDP ngành công nghiệp năm 2020 (theo giá so sánh 2010) đạt gần 45 nghìn tỷ đồng.

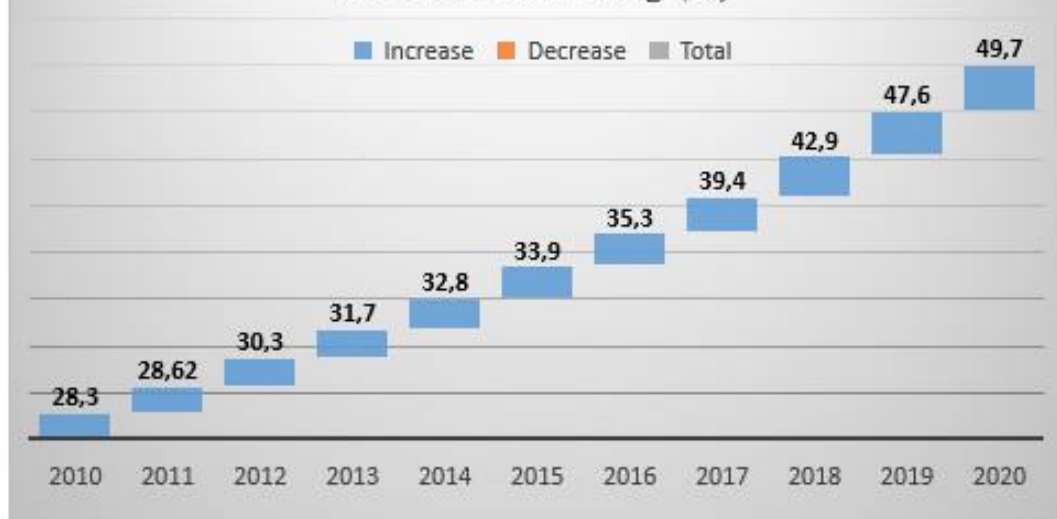
Sơ đồ tỷ trọng các ngành công nghiệp các năm 2010, 2015 và 2020



Sơ đồ tỷ trọng các ngành công nghiệp các năm 2010, 2015 và 2020

Giá trị sản xuất công nghiệp ngành chế biến, chế tạo có tốc độ tăng trưởng cao, chiếm tỷ trọng chi phối trong tổng giá trị sản xuất công nghiệp của toàn tỉnh (theo giá so sánh năm 2010): năm 2010 đạt 12.487 tỷ đồng, chiếm 75%; năm 2015 đạt 68.079 tỷ đồng, chiếm 96% và năm 2020 đạt 218.879 tỷ đồng, chiếm 98% giá trị sản xuất công nghiệp toàn tỉnh. Các ngành công nghiệp khác có tỷ trọng nhỏ, mức độ tăng trưởng thấp, đặc biệt ngành khai khoáng có tỷ trọng giảm mạnh nhất từ 20% năm 2010 xuống dưới 1% năm 2020.

Tỷ trọng ngành công nghiệp trong Tổng giá trị gia tăng của tỉnh Bắc Giang (%)



Năm 2020, quy mô GRDP của tỉnh Bắc Giang đạt trên 123 nghìn tỷ đồng (giá hiện hành), gấp hơn 4,5 lần năm 2010, gấp 2 lần so với năm 2016, ứng thứ 16/63 tỉnh, thành phố; GRDP bình quân/người đạt 2.850 USD, gấp 3,2 lần năm 2010. Cơ cấu kinh tế của tỉnh giai đoạn 2010-2020 tiếp tục chuyển dịch đúng hướng, tỷ trọng ngành công

ngành - xây dựng tiếp tục xu hướng tăng mạnh, từ 37,7% năm 2010 lên 42,5% năm 2015 và 58,3% năm 2020; trong đó ngành công nghiệp lần lượt chiếm tỷ trọng là 28,3%, 33,9% và 49,7%.

Như vậy có thể thấy, đối với tỉnh Bắc Giang trong giai đoạn 2010 - 2020, tăng trưởng công nghiệp đã đóng góp chủ yếu cho tăng trưởng kinh tế của toàn tỉnh; ngành công nghiệp chế biến, chế tạo chiếm tỷ trọng chi phối./.

Thiện Quyên

Look back at Bac Giang's 10 - year industrial development

After 10 years of implementing the guidelines and policies to promote industrial development, the average growth of the industrial sector in the 2011-2020 period reached 19.3%/year. The GRDP scale of the industry sector in 2020 (at 2010 comparative price) reached nearly 45 trillion VND.



*The production line of a FDI enterprise in an industrial zone of Bac Giang province
(Photo: Tran Lan)*

Over the past 10 years, Bac Giang province has synchronously implemented solutions such as formulating and promulgating mechanisms and policies, improving the effectiveness and efficiency of the state management, improving quality in planning of industrial zones and clusters, developing in industrial infrastructure, implementing

effective investment attraction and improving quality of human resources, etc. Thereby, it has had a positive impact on promoting industrial production in terms of both quantity and production scales with increasing production efficiency.

As of 2020, the total number of industrial production establishments in the province was 19,022, up 2,062 establishments compared to 2010 and 1,848 establishments compared to 2015.

The average growth of the industry sector in the 2011-2020 period is 19.3%/year; particularly 19.1% in the 2011-2015 period and 23.8% in the 2016-2020 period. GRDP scale of the industry sector in 2020 (at 2010 comparative price) was nearly 45 trillion VND.

The industrial production value of the processing and manufacturing industry achieved a high growth rate, accounting for a dominant proportion in the total industrial production value of the whole province (at 2010 constant prices): that of 2010 reached 12,487 billion VND, accounting for 768,079 billion VND in 2015, accounting for 96% and 218,879 billion VND in 2020, accounting for 98% of industrial production value of the province. Other industries accounted for a small proportion with low growth rate, especially the mining industry with proportion of which decreased the most from 20% in 2010 to less than 1% in 2020.



Percentage of the industries in 2010, 2015 and 2020

In 2020, the GRDP scale of Bac Giang province reached over 123 trillion VND (current prices), more than 4.5 times higher than that in 2010, 2 times higher than that in 2016, ranking 16th out of 63 provinces and cities. The average GRDP per capita reached 2,850 USD, 3.2 times higher than that in 2010. The economic structure of the province in the 2010-2020 period continued to shift in the right direction; the proportion of industry - construction continued the strong upward trend, from 37.7% in 2010 to 42.5% in 2015 and 58.3% in 2020, in which industrial sector accounted for 28.3%, 33.9% and 49.7% respectively.

It can be seen that, the industrial sector made major contribution to the economic growth of the whole province in the period of 2010-2020 in which processing and manufacturing industries take the largest proportion.

Thien Quyen (translated by Phan Viet)

Một số giải pháp thúc đẩy Ngoại giao kinh tế của tỉnh Bắc Giang trong tình hình mới

Dưới sự lãnh đạo của Chủ tịch Hồ Chí Minh - Bộ trưởng Bộ Ngoại giao đầu tiên của Việt Nam, Đảng và Nhà nước ta đã sớm xác định phát triển kinh tế là một nhiệm vụ trọng tâm trong chính sách đối ngoại của nước ta. Nhận thức, tầm nhìn này là tiền đề vững chắc cho quá trình hình thành và phát triển công tác ngoại giao kinh tế với nhiều thành tựu quan trọng, đóng góp tích cực vào sự nghiệp phát triển kinh tế, hội nhập quốc tế của đất nước nói chung và địa phương nói riêng sau 35 năm thực hiện công cuộc đổi mới.

Trong những năm qua, công tác ngoại giao kinh tế đã thực hiện tốt vai trò hỗ trợ, triển khai các hoạt động kinh tế đối ngoại, phát huy tối đa nội lực của tỉnh Bắc Giang về vị trí, địa lý, tài nguyên, cơ sở hạ tầng, nhân lực và các lợi thế so sánh thu hút đầu tư. Ngoại giao kinh tế đã kết hợp hài hòa với ngoại giao chính trị và ngoại giao văn hóa, đóng góp thiết thực, hiệu quả vào quá trình phát triển kinh tế-xã hội, hợp tác quốc tế của tỉnh Bắc Giang, hòa nhịp cùng sự nghiệp công nghiệp hóa, hiện đại hóa, hội nhập quốc tế của đất nước. Nhờ đó, Bắc Giang dần xây dựng được hình ảnh một tỉnh có tốc độ tăng trưởng kinh tế hàng đầu cả nước và là địa điểm đầu tư đáng tin cậy của các nhà đầu tư nước ngoài.



Bí thư Tỉnh ủy Dương Văn Thái tiếp ngài Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam (Ảnh:Dofa)

Quá trình tích cực, chủ động hội nhập kinh tế quốc tế của Bắc Giang đã mang lại những kết quả quan trọng, trong đó phải kể đến thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài,

nguồn vốn viện trợ phát triển và hoạt động xuất nhập khẩu. Giai đoạn từ 2010 - 2020, tỉnh Bắc Giang đã thu hút được 448 dự án FDI với tổng vốn đăng ký 4.498,2 triệu USD; 26 dự án và tiểu dự án ODA với tổng số vốn cam kết tài trợ đạt khoảng 2.122 tỷ đồng với tổng số vốn đã giải ngân thực hiện đạt 1.391 tỷ đồng (chiếm khoảng 65,55% giá trị cam kết). Với sự phát triển mạnh mẽ của sản xuất công nghiệp, kim ngạch xuất khẩu của tỉnh có mức tăng trưởng vượt bậc, từ 333 triệu USD (năm 2010) lên 11,2 tỷ USD (năm 2020), thị trường xuất khẩu chủ yếu là Châu Âu, Trung Quốc, Hàn Quốc, Nhật Bản, Ma-lay-xi-a. Kim ngạch nhập khẩu tăng từ 342,8 triệu USD (năm 2010) lên 10,58 tỷ USD (năm 2020), thị trường nhập khẩu chủ yếu là ASEAN, Trung Quốc, Hàn Quốc, Nhật Bản. Các nguồn lực kinh tế này đóng vai trò quan trọng trong cải thiện cơ sở hạ tầng, chuyển dịch cơ cấu kinh tế, phát triển nguồn nhân lực, tăng nguồn thu ngân sách ..., góp phần quan trọng vào phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.



Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương làm việc với Tỉnh trưởng tỉnh Xay-Sôm-BunKhăm-liêng Ụ-thạ-cay-xôn (Ảnh:Dofa)

Cùng với việc tích cực, chủ động thu hút các nguồn vốn FDI và ODA, tỉnh Bắc Giang đã tích cực thiết lập, tăng cường các mối quan hệ hợp tác quốc tế với trọng tâm là các hoạt động ngoại giao kinh tế. Trong thời gian qua, Lãnh đạo Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh tiếp và làm việc với gần 200 đoàn khách quốc tế, trong đó có các đại biểu cấp cao của các nước, lãnh đạo các địa phương, trưởng cơ quan đại diện ngoại giao, tổ chức quốc tế và tổ chức 06 đoàn công tác nước ngoài. Nội dung làm việc tập trung vào hợp tác cấp địa phương, thu hút đầu tư, xúc tiến thương mại, hợp tác về nông nghiệp,

giáo dục, y tế, giao lưu nhân dân... Các cơ quan, địa phương trong tỉnh tổ chức nhiều đoàn ra và tiếp đón các đoàn khách nước ngoài tới làm việc. Tỉnh đã ký kết và thực hiện 06 thỏa thuận quốc tế, trong đó ký kết thỏa thuận hợp tác với tỉnh Xay-Sôm-Bun (Lào); cho phép các cơ quan, địa phương trong tỉnh trao đổi, ký kết hơn 30 văn bản hợp tác với các cơ quan, địa phương nước ngoài. UBND tỉnh tổ chức và cho phép các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp tổ chức hơn 45 hội nghị, hội thảo quốc tế, cho phép gần 50 trường hợp được sử dụng thẻ doanh nhân APEC, góp phần tạo điều kiện hỗ trợ các doanh nghiệp kết nối, mở rộng thị trường, hội nhập quốc tế. Hoạt động đối ngoại nhân dân tiếp tục được quan tâm, cụ thể tỉnh đã thành lập 08 hội Hữu nghị song phương cấp tỉnh góp phần tăng cường mối quan hệ hữu nghị giữa nhân dân tỉnh Bắc Giang với nhân dân các nước.

Có thể thấy, những thành tựu mà công tác ngoại giao kinh tế của tỉnh Bắc Giang có được là nhờ sự quan tâm, chỉ đạo quyết liệt của Tỉnh ủy, Ủy ban nhân dân tỉnh và sự chung tay, phối hợp chặt chẽ của các Sở, ngành, cơ quan địa phương, cộng đồng, doanh nghiệp.

Trong bối cảnh tỉnh Bắc Giang bước vào giai đoạn đẩy mạnh hội nhập kinh tế quốc tế sâu rộng, công tác ngoại giao kinh tế của tỉnh cần khắc phục kịp thời một số tồn tại, đó là:

Nhận thức về công tác ngoại giao kinh tế đã có sự chuyển biến tích cực trong thời gian qua, nhưng có lúc, có nơi và ở một số sở, ngành, địa phương vẫn có cách hiểu chưa đúng về ngoại giao kinh tế, chưa tích cực và chủ động tranh thủ trong thiết lập và tăng cường hợp tác với các tổ chức quốc tế, Đại sứ quán để vận động các nguồn lực để phục vụ phát triển kinh tế, đầu tư, thương mại quốc tế.

Năng lực nội tại cho hội nhập của tỉnh còn yếu, chất lượng hàng hóa, chất lượng nhân lực và cơ sở hạ tầng chưa đáp ứng được yêu cầu hội nhập sâu rộng hiện nay. Các doanh nghiệp của địa phương còn hạn chế cả về quy mô, công nghệ, năng lực quản lý và khả năng tiếp cận, khai thác thị trường quốc tế, chưa thực sự quan tâm chuyển đổi phương thức sản xuất cho phù hợp, thiếu và yếu trong liên kết tạo lập chuỗi sản xuất với các doanh nghiệp FDI tại các khu công nghiệp của tỉnh.

Năng lực, trình độ, kỹ năng đối ngoại, ngoại ngữ của đội ngũ cán bộ công chức còn hạn chế nên ảnh hưởng công tác nghiên cứu, dự báo tình hình quốc tế tác động tình hình, định hướng phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.



Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương đến kiểm tra doanh nghiệp sản xuất khôi phục sau tác động của dịch Covid-19 (Ảnh: Hồng Minh, Báo Bắc Giang)

Trong giai đoạn tới, bối cảnh quốc tế và khu vực hiện đang tiếp tục chuyển biến nhanh, phức tạp, khó lường với những biến động mạnh mẽ, chưa có tiền lệ như đại dịch COVID-19, xu hướng chuyển dịch đầu tư, chuỗi sản xuất, cung ứng... Trong khi đó, đất nước đang bước vào giai đoạn phát triển mới, thời kỳ mới của hội nhập quốc tế. Do đó, những thách thức sẽ đi kèm cơ hội mới, đòi hỏi công tác ngoại giao kinh tế phải đổi mới mạnh mẽ nhằm đáp ứng bối cảnh thực tiễn và tiếp tục nâng cao hiệu quả.

Giai đoạn 2021-2025, công tác ngoại giao kinh tế của tỉnh Bắc Giang sẽ chú trọng bám sát tình hình mới, quán triệt các chủ trương, chính sách quan trọng của Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII và Đại hội Đảng bộ tỉnh lần thứ XIX để đề ra các kế hoạch dài hạn, phương hướng và trọng tâm ngoại giao kinh tế, phục vụ thiết thực cho Chiến lược phát triển kinh tế - xã hội tỉnh Bắc Giang đến năm 2030 và Kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội 2021-2025. Trong đó, tập trung những định hướng lớn như sau:

Thứ nhất, tiếp tục nâng cao nhận thức, vai trò lãnh đạo, chỉ đạo của cấp ủy, chính quyền, người đứng đầu các ngành, các cấp. Đẩy mạnh nghiên cứu, dự báo về chính trị thế giới, những xu hướng mới về dịch chuyển kinh tế toàn cầu để phục vụ việc hoạch định chính sách phát triển tổng thể của tỉnh;

Thứ hai, tăng cường mở rộng quan hệ và đẩy mạnh hợp tác thương mại và đầu tư với các nước, các tổ chức quốc tế, và các thị trường tuyến thông; mở rộng các đối tác và thị trường mới, trọng tâm là thị trường các nước ASEAN, Nhật Bản, Trung Quốc, Hàn

Quốc, EU, Mỹ, Úc, Trung Đông. Tích cực hỗ trợ doanh nghiệp mở rộng các hoạt động kinh tế đối ngoại, tham gia vào chuỗi sản xuất, kinh doanh của các doanh nghiệp FDI lớn như Foxconn, Samsung.

Thứ ba, lồng ghép nội dung ngoại giao kinh tế trong các hoạt động ngoại giao văn hóa, thông tin đối ngoại...tăng cường giới thiệu và quảng bá hình ảnh quê hương Bắc Giang tới bạn bè quốc tế, nhằm thu hút hiệu quả các nguồn lực phục vụ phát triển.

Thứ tư, nâng cao trình độ, năng lực về hội nhập quốc tế cho cơ quan địa phương, cộng đồng, doanh nghiệp, đồng thời xây dựng mối liên hệ, hợp tác với cộng đồng kiều bào, chuyên gia, doanh nghiệp, đối tác nước ngoài nhằm góp phần vào sự nghiệp phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

Thứ năm, tranh thủ sự hỗ trợ của Bộ Ngoại giao, các Bộ ngành, các nguồn lực và lợi thế sẵn có, chú trọng đối ngoại đa phương để đẩy mạnh hội nhập, giao lưu kinh tế, thương mại quốc tế phù hợp với định hướng, mục tiêu phát triển, nhu cầu thực chất của địa phương, khai thác hiệu quả các FTA thế hệ mới như EVFTA, CPTPP.

Bước vào giai đoạn mới với thế và lực mới, với những thuận lợi về vị trí địa lý, tiềm năng phát triển và kết quả phát triển kinh tế vượt bậc trong thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đang trong giai đoạn thuận lợi để hội nhập quốc tế, trọng tâm là hội nhập kinh tế quốc tế. Đóng góp trong tiến trình phát triển chung của tỉnh, công tác ngoại giao kinh tế được xác định như là một trong những động lực chính để hiện thực hóa khát vọng phát triển tỉnh Bắc Giang toàn diện, vững chắc, nằm trong 15 tỉnh, thành phố phát triển có quy mô kinh tế (GRDP) dẫn đầu cả nước vào năm 2025./.

Bằng Vũ

Solutions to boost economic diplomacy of Bac Giang province in new context

Under the leadership of President Ho Chi Minh - the first Minister of Foreign Affairs of Vietnam, the Party and State have soon identified economic development as a core task of the state diplomatic policy. This is a solid premise for the formation and development of economic diplomacy with many important achievements, contributing to the cause of economic development and international integration of the country in general and the locality in particular after 35 years of renovation or “Doi Moi”.

Over the past years, economic diplomacy has performed its role well in supporting and implementing external economic activities, maximised the internal resources of Bac Giang province in terms of location, geography, natural resources, infrastructure, human resources and comparative advantages to attract investment. Economic diplomacy has harmoniously combined with political diplomacy and cultural diplomacy, making practical and effective contributions to the socio-economic

development and international cooperation of Bac Giang province. Thus, Bac Giang has gradually become a top province nationwide with high economic growth rate and a reliable investment location for foreign investors.



*The working delegation of Bac Giang province works with the Embassy of Japan to Vietnam
(Ảnh: Dofa)*

The positive and proactive international economic integration has gained important results, remarkably foreign direct investment (FDI), official development assistance (ODA) and import-export activities. In the period of 2010-2020, Bac Giang province attracted 448 FDI projects with a total registered capital of 4,498.2 million USD; 26 ODA projects and sub-projects with a total committed capital of about 2,122 billion VND with the total disbursed capital of 1,391 billion VND (accounting for about 65.55% of the committed value). Thanks to the strong development of industrial production, the export turnover of the province grew significantly, from 333 million USD (in 2010) to 11.2 billion USD (in 2020) with the main export markets of Europe, China, Korea, Japan and Malaysia. The import turnover increased from 342.8 million USD (in 2010) to 10.58 billion USD (in 2020) with the main import markets of ASEAN, China, Korea, and Japan. These economic resources played an important role in improving infrastructure, economic restructuring, human resource development and increasing budget revenue making an important contribution to the provincial socio-economic development.

In line with attracting FDI and ODA sources, Bac Giang province has actively established and strengthened international cooperation relationships, especially economic diplomatic activities. In recent years, leaders of the Provincial Party Committee, People's Council, and Provincial People's Committee received and worked with nearly 200 international delegations, including high-ranking foreign delegates, leaders of localities, heads of foreign representative agencies, international organizations and held six working delegations abroad. The working sessions focused on local cooperation, investment attraction, trade promotion, cooperation in agriculture, education, health care, people-to-people exchange, etc. The province has signed and implemented six international agreements, including a cooperation agreement with Xay-Som-Bun province (Laos); allowed agencies and localities in the province to exchange and sign more than 30 cooperation documents with foreign agencies and localities. The Provincial People's Committee has allowed agencies, organizations and enterprises to organize more than 45 international conferences and seminars, approved nearly 50 cases to use the APEC business card, which facilitates local enterprises to connect, expand markets and integrate internationally. People-to-people foreign affairs continue to be paid attention with eight provincial bilateral friendship associations being established, contributing to strengthening the friendship relationship between the people of Bac Giang province and the people of other countries.



Illustrative photo (Sanwa Company), Photo: Tran Lan

The achievements which Bac Giang province obtains in the economic diplomacy are results from the attention and drastic direction of the Provincial Party Committee, the

Provincial People's Committee and the close cooperation of the departments, branches, local agencies, communities and enterprises.

In order to promote extensive international economic integration, Bac Giang province needs to promptly overcome a number of shortcomings in economic diplomacy as follows:

The perception of economic diplomacy has changed positively in recent years, but some departments, agencies and localities have not properly understood this task to take advantage of the cooperation with international organizations and embassies to mobilize resources to serve economic development, investment and international trade.

The provincial internal capacity for integration is still weak; the quality of goods, human resources and infrastructure has not yet met the current requirements of extensive integration. Local enterprises are still limited in scale, technology, management capacity and ability to access international markets, not really paid due attention to production method transformation, creating production chains with FDI enterprises in the industrial zones.

The capacity, qualifications and skills of foreign affairs and foreign languages of civil servants are still limited, affecting the research and forecast of the effect of international situation on socio-economic development of the province.

In the coming time, the international and regional context will change complicatedly and unpredictably with strong and unprecedented fluctuations such as the COVID-19 pandemic, the trend of investment shifting, production and supply chains, etc. while the country is entering a new stage of development, a new era of international integration. Challenges will go together with new opportunities, requiring economic diplomacy to innovate strongly to meet the practical context and improve its efficiency.

In the period of 2021-2025, the economic diplomacy of Bac Giang province will focus closely on the new situation, thoroughly grasp the important guidelines and policies of the 13th National Party Congress and the 19th Provincial Party Congress to set out long-term plans of economic diplomacy to serve for the provincial socio-economic development strategy up to 2030 and the 2021-2025 socio-economic development plan with major orientations as follows:

Firstly, raising awareness, leadership and direction of Party committees, authorities, heads of branches and levels. Strengthening research and forecast on world politics and new trends on global economic mobility to make the overall development policy of the province;

Secondly, strengthening relations and promoting international trade and investment cooperation; expanding new partners and markets, especially ASEAN countries, Japan, China, Korea, EU, USA, Australia and Middle East. Actively

supporting enterprises to expand foreign economic activities, participate in production and business chains of large FDI enterprises such as Foxconn, Samsung.

Thirdly, integrating economic diplomacy content in cultural diplomacy activities and foreign information, etc., introducing and promoting the image of Bac Giang to international friends in order to attract effectively resources for development.

Fourthly, improving profession and capacity of international integration for local agencies, communities and businesses, and establishing relationships with the Vietnamese overseas communities, foreign experts, enterprises and partners to contribute to the local socio-economic development.

Fifthly, taking advantage of the support of ministries and sectors, available local resources and multilateral foreign relations to promote integration, economic exchanges and international trade in line with the local orientation, development goals, actual needs; exploiting new FTA generations such as EVFTA, CPTPP effectively.

Entering a new period with a new position and potentials, with the advantages of geographical location, development opportunities and outstanding economic development results in recent years, Bac Giang province is in a good stage for international integration, especially international economic integration. Contributing to the overall development of the province, economic diplomacy is identified as one of the main driving forces to realize the aspiration for comprehensive and sustainable development of Bac Giang province, in the top of 15 leading developed provinces and cities by 2025.

Bang Vu (translated by Nguyen Van)

Covid-19-Thách thức của công tác phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bắc Giang

Năm 2021, dịch bệnh Covid-19 có nhiều diễn biến phức tạp hơn trên cả nước. Tỉnh Bắc Giang cũng trở thành tâm dịch về tình hình dịch bệnh trong tháng 5 vừa qua. Dịch bệnh Covid-19 đã ảnh hưởng lớn đến công tác phi chính phủ nước ngoài của tỉnh. Trong 9 tháng đầu năm 2021, viện trợ phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) của tỉnh giảm đáng kể so với cùng kỳ năm ngoái. Hiện trên địa bàn tỉnh có 7 dự án đang triển khai với giá trị viện trợ hơn 400.000 USD.

Mặc dù vậy, tỉnh được nhiều tổ chức PCPNN quan tâm, đóng góp ủng hộ cho công tác phòng chống dịch. Trong đợt bùng phát thứ tư của dịch bệnh Covid-19, tỉnh đã nhận được sự ủng hộ của 11 tổ chức PCP các nước: Mỹ, Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc viện trợ công tác phòng chống dịch bao gồm: 57.500 khẩu trang y tế, 52.075 khẩu trang N95, 3.350 bộ quần áo bảo hộ y tế, 1000 kit xét nghiệm nhanh Covid, 5.400 chai nước sát khuẩn, 1.000 thùng mì tôm, 1.000 gói bột canh và gần 100 triệu đồng tiền mặt. Tổng

giá trị viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài gần 850 triệu đồng. Các khoản viện trợ đã góp phần hiệu quả vào công tác phòng chống dịch của tỉnh.



Sở Ngoại vụ tiếp nhận và bàn giao khoản viện trợ của tổ chức PCPNN Samaritan's ủng hộ vật tư y tế cho công tác phòng chống dịch Covid-19 của tỉnh (Ảnh: Doifa)

9 tháng đầu năm 2021, do tình hình dịch bệnh Covid-19, các cơ quan, địa phương trong tỉnh phải hoãn các buổi tiếp và làm việc trực tiếp với các tổ chức PCPNN. Dịch bệnh Covid-19 cũng ảnh hưởng không nhỏ đến công tác vận động viện trợ PCPNN và việc triển khai các khoản viện trợ của các tổ chức PCPNN. Đầu năm 2021, 01 tổ chức (Tổ chức CIAI/Italia) đã kết thúc dự án sớm tại tỉnh và chấm dứt hoạt động tại Việt Nam do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19 nên gặp khó khăn về tài chính. Dịch bệnh cũng ảnh hưởng lớn đến các tổ chức PCPNN trong việc vận động kinh phí triển khai viện trợ.

Tuy nhiên, khắc phục những khó khăn do dịch bệnh Covid-19, cơ quan đầu mối về công tác PCPNN của tỉnh và các cơ quan, địa phương chủ động tăng cường công tác quản lý hoạt động PCPNN thông qua các hình thức trực tuyến, hướng dẫn các ngành, địa phương tìm hiểu, phối hợp với các tổ chức PCPNN trong việc triển khai dự án theo đúng quy định; chủ động phát hiện, tham mưu xử lý các vấn đề phức tạp trong công tác viện trợ PCPNN; kiểm tra, đôn đốc, đảm bảo các chương trình, dự án được thực hiện theo đúng các nội dung đã được phê duyệt. Sở Ngoại vụ thường xuyên duy trì việc trao đổi, chia sẻ thông tin trực tuyến để vận động viện trợ với các tổ chức PCPNN như KFHI, GTV, DIVA...; xây dựng danh mục đề xuất vận động viện trợ, gửi cho các tổ chức

PCPNN và đã có đề xuất dự án trong danh mục được lựa chọn để xem xét viện trợ. Mặc dù giá trị viện trợ giảm đáng kể, song hiệu quả triển khai các khoản viện trợ vẫn được đặt lên hàng đầu.

Chín tháng cuối năm, dự báo tình hình dịch bệnh Covid-19 tại Việt Nam vẫn diễn biến phức tạp. Nước ta tiếp tục nỗ lực để thực hiện hiệu quả “mục tiêu kép” vừa phòng, chống dịch bệnh, bảo vệ sức khoẻ nhân dân, vừa phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội trong trạng thái bình thường mới, đồng thời đẩy nhanh chiến lược vaccine. Bên cạnh đó, Chính phủ đang thực hiện các chính sách, biện pháp để bình ổn nền kinh tế, hỗ trợ doanh nghiệp phục hồi sản xuất, hỗ trợ và nâng cao đời sống nhân dân... Trong bối cảnh như vậy, công tác đối ngoại ở địa phương đòi hỏi phải thay đổi để thích ứng với tình hình thực tế, các hoạt động ngoại giao cần chủ động, linh hoạt với tinh thần cao trong công tác phòng chống dịch Covid-19; góp phần khôi phục kinh tế - xã hội sau khi chịu tác động từ dịch bệnh.

Do đó, với công tác PCPNN, trong 9 tháng cuối năm 2021, ngoài việc tập trung chỉ đạo thực hiện tốt các khoản viện trợ đang triển khai, tỉnh Bắc Giang cần tiếp tục tập trung tăng cường tiếp xúc song phương nhằm củng cố mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh với các tổ chức PCPNN đã và đang hoạt động tại tỉnh, mở rộng quan hệ với các tổ chức PCPNN đã đăng kí địa bàn hoạt động tại tỉnh nhưng chưa triển khai chương trình, dự án trên địa bàn. Tạo môi trường pháp lý phù hợp và thuận lợi cho hoạt động viện trợ của các tổ chức PCPNN. Tăng cường sự phối hợp giữa các cơ quan chuyên môn để quản lý có hiệu quả viện trợ và hoạt động của các tổ chức PCPNN. Tăng cường tính chủ động của các ngành, địa phương, tổ chức nhân dân trong việc vận động viện trợ PCPNN. Nâng cao kỹ năng đàm phán, tính chuyên nghiệp và khả năng về ngoại ngữ cho đội ngũ cán bộ làm công tác xúc tiến, vận động viện trợ PCPNN. Tiếp tục đẩy mạnh công tác xúc tiến, vận động viện trợ theo danh mục các đề xuất vận động viện trợ của tỉnh năm 2021. Đặc biệt, trong tình hình mới, ngoài việc tiếp tục vận động nguồn viện trợ từ các tổ chức PCPNN, chúng ta cần tranh thủ vận động nguồn viện trợ từ các đại sứ quán và các tổ chức quốc tế tại Việt Nam để hỗ trợ công tác phòng chống dịch bệnh cũng như các lĩnh vực ưu tiên trong Chương trình tăng cường hợp tác và vận động viện trợ PCPNN của tỉnh giai đoạn 2020-2025./.

Nguy Thu

Covid-19 - Challenge to foreign NGO work of Bac Giang province

In 2021, the Covid-19 pandemic develops more complicatedly in the country. Bac Giang province also became the epicenter in last May. The Covid-19 pandemic has greatly influenced on the foreign non-governmental organization (NGO) work of the province. In the first 9 months of 2021, the foreign NGO aid decreased significantly compared to the same period last year. There are seven projects currently being implemented in the province with the value of more than 400,000 USD.

However, many foreign NGOs have paid attention and supported the province to fight the pandemic. During the fourth wave of the Covid-19 pandemic, the province was supported by 11 NGOs from the US, UK, China, and South Korea, including 57,500 medical masks, 52,075 N95 masks, 3,350 sets of medical protective clothing, 1000 Covid rapid test kits, 5,400 bottles of antiseptic water, 1,000 boxes of instant noodles, 1,000 packets of soup powder and nearly 100 million VND in cash. The total value of aid from foreign NGOs was nearly 850 million VND which contributed effectively to the provincial disease prevention and control.



Nguyen Quang Tuan, DOFA's Deputy Director hands over aid items of some NGOs to the provincial Father land Front Committee (Ảnh:Dofa)

In the first six months of 2021, due to the Covid-19 pandemic situation, agencies and localities in the province had to postpone direct meetings and working sessions with foreign NGOs. The pandemic also made great impact on NGO aid mobilization and the implementation of aids. In early 2021, one organization (CIAI/Italy) ended a project in the province and terminated its operation in Vietnam because it faced financial difficulties due to the impact of Covid-19 pandemic. The pandemic also had much influence on mobilizing funds for aid deployment of NGOs.

In order to overcome the difficulties caused by the Covid-19 pandemic, the focal agency for NGO work of the province and other agencies and localities actively strengthen the management of foreign NGO activities under online method, guide

branches and localities to coordinate with NGOs to implement projects as regulated; proactively detect, advise and handle complicated issues in foreign non-governmental aid work; inspect and ensure that programs and projects are implemented strictly according to the approved contents. The Department of Foreign Affairs regularly maintains the online exchange and sharing of information to mobilize aid with NGOs such as KFHI, GTV, DIVA, etc.; make a list of proposals for aid mobilization and send them to NGOs. Although the aid value has decreased significantly, the effectiveness of aid implementation is be prioritized.

The Covid-19 epidemic situation in Vietnam is forecasted to be still complicated in the last six months. The government shall focus on implementing effectively the "dual goal" of disease control to protect people's health, and socio-economic recovery and development in the « new normal » while accelerating vaccine strategy. In addition, the Government has applied policies and measures to stabilize the economy, support enterprises to resume production, and improve people's living standards. In that context, local foreign diplomacy needs changing to adapt to the actual situation, diplomatic activities need to be proactive and flexible to contribute to socio-economic recovery after being affected by the pandemic.

In the final months of 2021, besides the effective implementation of ongoing aid, Bac Giang province needs to strengthen bilateral contacts to consolidate cooperation relationships with NGOs operating in the province, and expand relationships with NGOs that have registered to operate in the province but have not implemented programs and projects in the province yet. Create an appropriate and favorable legal environment for aid activities of NGOs. Strengthen the coordination among specialized agencies to manage aid and activities of NGOs effectively. Encourage the initiative of branches, localities and people's organizations in non-governmental aid mobilization. Improve negotiation skills, professionalism and foreign language ability for staff working in non-governmental aid promotion and mobilization. Continue to promote aid promotion and mobilization according to the list of proposals for aid mobilization of the province in 2021. Moreover, we need to take advantage of the aid mobilization from embassies and international organizations in Vietnam to support epidemic prevention and control as well as priority fields in the provincial program to strengthen cooperation and aid mobilization in the period of 2020-2025./.

Nguy Thu (translated by Nguyen Van)

Dấu tích Thành cổ Xương Giang

"Gió mây vì thế mà biến sắc/ Trời trăng ảm đạm đến lu mờ...". Còn đây "Đô đốc Thôi Tụ lê gỏi xin hàng/ Thượng thư Hoàng Phúc trối mình đành chịu bắt/ Lạng Giang, Lạng Sơn thâm chất đầy đường/ Xương Giang, Bình Than máu loang đỏ nước...". Đó là câu thơ trong tác phẩm "Bình Ngô đại cáo" nổi tiếng của Nguyễn Trãi. Chiến trường Xương Giang ngày xưa, nay nằm ở phường Xương Giang, TP Bắc Giang đã trở thành điểm tham quan, học tập truyền thống của con cháu ngày hôm nay.

Xương Giang là tên ngôi thành bằng đất do quân Minh xây dựng vào năm 1407. Dấu tích còn lại cho thấy thành hình chữ nhật, chiều dài theo hướng đông-tây đo được 600m, chiều rộng theo hướng bắc-nam 450m, diện tích 27ha, tường đắp đất cao dày, 4 góc có pháo đài, hào rộng bao quanh, mở 4 cửa, cửa chính trông về phía tây. Trong thành được phân chia thành các khu vực rõ ràng: Dinh thự, doanh trại, kho lương, kho đạn...



Khu di tích đặc biệt Quốc gia Chiến thắng Xương Giang trong ngày hội, Ảnh: Việt Hưng

Thời đó, thành Xương Giang là trung tâm của chiến trận và có ý nghĩa quyết định trong Chiến dịch Chi Lăng - Xương Giang khi năm 1427, Lê Lợi chỉ huy Nghĩa quân Lam Sơn công thành, phá tan quân Minh do Liễu Thăng cầm đầu. Đây chính là chiến thắng quyết định cho nền độc lập của dân tộc ta ở thế kỷ thứ XV, lật đổ ách thống trị bạo

tàn của nhà Minh kéo dài 2 thập kỷ, đồng thời mở ra trang mới trong lịch sử dựng nước và giữ nước vinh quang của dân tộc.

Năm 2009, Thành cổ Xương Giang được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch xếp hạng Di tích lịch sử cấp Quốc gia. Tại đây có 14 điểm di tích là: Cửa đông bắc, cửa đông, cửa bắc, cửa tây nam, cửa nam, khu trung tâm, dấu vết thành, đoạn sông Xương Giang chảy qua thành; địa điểm khai quật khảo cổ học số 2, 3, giếng Phủ, đền Thành và 2 điểm ngoài khu bảo vệ là: Cửa đông nam, cửa tây. Gần khu vực này vẫn còn bến phà Chia Ly (nay đổi thành bến Chi Ly) - nơi những người tài giỏi đất Bắc phải chia tay gia đình để đi sứ sang triều đình phương Bắc.



Lễ hội Thành Xương Giang, Ảnh: Nguyễn Hường

Đền Xương Giang được xây dựng từ năm 2012 theo đúng nguyên mẫu của điện Lam Kinh (Thanh Hóa). Đáng chú ý, đền có xây các lối lên cho người khuyết tật. Các hoành phi, câu đối... trong đền đều được viết bằng chữ Quốc ngữ, để bất kỳ du khách nào đến đền đều có thể tự tìm hiểu lịch sử của cha ông. Bên trong tòa chính cung là nơi thờ Đức Thái tổ Lê Lợi cùng 17 vị danh tướng tham gia trận chiến Chi Lăng-Xương Giang năm 1427. Đặc biệt, danh tướng được thờ trong đền là Tạ Đình Liêu (một số sử sách ghi là Lê Văn Liêu), có công chỉ huy nhân dân quanh vùng công phá thành Xương Giang. Ông được vua Lê Lợi cử ở lại trấn ải thành phía Bắc và sau này lập cơ nghiệp. Điều quý giá là gia đình vị danh tướng này hiện ở xã Xuân Hương, huyện Lạng Giang. Cháu đích tôn của ông đang gìn giữ hơn 28 tấm sắc phong từ thời vua Lê Lợi đến giờ,

ghi nhận công lao của ông. Thời gian gần đây, Ban quản lý di tích thành phố Bắc Giang cũng tìm được cả con cháu của danh tướng Lê Văn Linh còn ở Bắc Giang.

Hơn 600 năm đã trôi qua, Thành cổ Xương Giang vẫn là biểu tượng sức mạnh, tinh thần và ý chí quyết thắng của dân tộc Việt Nam, đồng thời, nhắc nhở con cháu đời sau khắc ghi công ơn của Thái tổ Cao Hoàng đế Lê Lợi cùng các bậc hiền tài, nghĩa sĩ đã chiến đấu anh dũng, hy sinh trên mảnh đất lịch sử hào hùng.

Với ý nghĩa đó, Thành cổ Xương Giang không những là nơi sinh hoạt văn hóa tâm linh của nhân dân Bắc Giang và du khách thập phương mà còn là nơi để học sinh trên địa bàn tỉnh thăm quan, tìm hiểu về lịch sử, giáo dục truyền thống cho học sinh về tinh thần giữ nước của dân tộc.

Lâm Anh

Vestiges of ancient Xuong Giang citadel

*“The sky was gloomily overcast/ So saddened, the moon and sun turned dim...”
“Commander Cui Ju dropped on his knees to beg for pardon/ Minister Huang Fu, who himself had his hands tied, surrendered/ At Lang Giang and Lang Son, corpses were strewn all over/ At Xuong Giang and Binh Than, rivers were reddened with blood...”. These are some verses in the famous poem “Binh Ngo Dai Cao” (Proclamation of Victory) of Nguyen Trai. The ancient Xuong Giang battlefield, now located in Xuong Giang ward, Bac Giang city, has become a tourist destination and a place to learn the tradition for the descendants.*

Xuong Giang used to be name of an earthen citadel built by Ming troop in 1407. Based on the vestiges, this citadel was rectangle in shape, 600 metres long in east-west direction, 450 metres wide in north-south direction covering an area of 27 hectares. The earthen walls were built high and thick with fortress at the 4 corners. The citadel was covered with wide ditches. It had 4 doors with the main door to the west. The inside citadel was divided into separate areas including palace, barrack, barn and arsenal.



*The special national relic site of Xuong Giang Victory on a festival
(Photo: Nguyen Huong)*

Xuong Giang citadel used to be the heart of battles and decisive factor in Chi Lang - Xuong Giang campaign when Le Loi commanded Lam Son troop to defeat Ming invaders headed by Liu Sheng in 1427. This victory decided the freedom of the country in 15th century overthrowing domination of Chinese Ming over 2 decades while opening up a new chapter in the history of constructing and protecting the nation.

Xuong Giang citadel was ranked national historical relic by the Ministry of Culture, Sports and Tourism in 2009. There are 14 relic places here including the north-eastern gate, eastern gate, northern gate, south-western gate, southern gate, central area, the citadel's vestiges, Xuong Giang river flowing across the citadel, the archaeological excavation places No 2 and 3, Phu well, Thanh temple and 2 places outside the protection area (the south-eastern gate and western gate). The Chia ly ferry terminal, where talented people in the north left their family to dispatch to Chinese court, is still located near this site.

Xuong Giang temple was built in 2012 following the original sample of Lam King palace in Thanh Hoa. Especially, there are alleys for people with disabilities around the temple. The pairs of wood panels are inscribed with Vietnamese scripts for visitors to discover the history.



A panorama view of current Xuong Giang citadel (Photo: Nguyen Huong)

In the main building is the place for worshipping King Le Loi and 17 great general commanders participating Chi Lang-Xuong Giang battle in 1427, especially, general Ta Dinh Lieu (or Le Van Lieu in some historical books) who commanded local people to break Xuong Giang citadel. He was assigned to protect the northern citadel, then settled down here. Specially, family of this famous commander is currently living in Xuan Huong commune, Lang Giang district. His descendant is preserving more than 28 old ordinances recognizing his contributions from King Le Loi's dynasty. Recently, the relic management board of Bac Giang city also found descendants of commander Le Van Linh in Bac Giang.

Over 600 years, the ancient Xuong Giang citadel is still the symbol of strength, spirit and will to victory of Vietnam, while reminding future generations about great contributions of King Le Loi, talented people and soldiers who devoted their lives in the land of glorious history.

Thus, ancient Xuong Giang citadel is not only a place for cultural and spiritual activities of Bac Giang people and tourists but also a place for students to study history and nation protection spirit.

Lam Anh (translated by Ngoc Quyen)

Hộ chiếu vaccine trong đại dịch Covid-19

Đại dịch Covid-19 với hơn 200 triệu ca nhiễm đã lấy đi sinh mạng của hơn 4 triệu người (tính đến hết ngày 14/9/2021), gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến nền kinh tế toàn cầu. “Hộ chiếu vaccine” đang được xem là một trong những giải pháp giúp nối lại các chuyến bay quốc tế, khơi thông các hoạt động du lịch, thương mại và vực dậy các nền kinh tế trên thế giới nói chung và Việt Nam nói riêng.

Hộ chiếu Vaccine là gì?

Khái niệm "Hộ chiếu vaccine" xuất hiện từ tháng 02/2021 trong Liên minh Châu Âu với tên gọi EU Digital Covid Certificate để chỉ tài liệu xác nhận một người đã tiêm đủ số mũi vaccine theo khuyến cáo chuyên môn của nhà sản xuất hoặc theo cơ quan quản lý nhà nước, thông thường là đủ 2 mũi hoặc cho những người đã bị nhiễm Covid-19 nhưng đã khỏi bệnh hoặc có giấy xác nhận âm tính với virus SARs Covi-2.



*Hộ chiếu vaccine Covid-19 đang được ngày càng nhiều quốc gia xem xét áp dụng
(Photo internet)*

Hộ chiếu vaccine cung cấp thông tin xác thực có thể được sử dụng để chứng minh rằng một người đã tiêm đủ số mũi vaccine phòng, chống Covid-19, 2 mũi theo đúng quy định của nhà sản xuất, cơ quan quản lý nhà nước. Nó có thể ở dạng giấy chứng nhận hoặc dạng thẻ, App công nghệ...

Những loại Vaccine được chấp nhận

Sự ra đời của Vaccine phòng Covid-19 vào tháng 12 năm 2020 đã làm dấy lên hy vọng rằng việc cấp hộ chiếu vaccine có thể giúp đẩy nhanh quá trình phục hồi của nền kinh tế thế giới, đặc biệt là của ngành du lịch; giúp các quốc gia có thể nhanh chóng, an

toàn mở cửa biên giới, từng bước khôi phục các ngành du lịch, hàng không, thương mại đầu tư.

Hộ chiếu vaccine Covid-19 đang được ngày càng nhiều quốc gia xem xét áp dụng. Nhiều người kỳ vọng nó sẽ cho phép người dân di chuyển qua biên giới mà không phải thực hiện các yêu cầu kiểm dịch và thử nghiệm kéo dài. Tuy nhiên, tiêu chí chấp nhận Hộ chiếu vaccine hiện còn chưa thống nhất giữa các châu lục, quốc gia khác nhau trên thế giới.

Những loại vaccine có giá trị thông hành cao nhất hiện nay là: Comirnaty (do BioNTech, Pfizer sản xuất), Moderna, Vaxzevria (trước đó có tên Covid-19 Vaccine AstraZeneca của Oxford) và Vaccine Janssen (hạng Johnson & Johnson). Cùng với đó, một số loại Vaccine mới như CVnCoV (CureVac), NVX-CoV2373 (Novavax), Sputnik V (Gam-COVID-Vac), Covid-19 Vaccine (Vero Cell) Inactivated (Sinovac) cũng đang dần nâng cao tính cạnh tranh cho việc chứng nhận thông hành toàn cầu.

Áp dụng Hộ chiếu vaccine

Các nghiên cứu gần đây cho thấy số ca tử vong chiếm trên 95% ở người chưa tiêm vaccine hoặc chưa tiêm đủ số mũi vaccine khuyến cáo. Điều đó càng khẳng định Hộ chiếu vaccine với những ưu việt đã được chỉ rõ là một trong những giải pháp mang tính toàn cầu hiệu quả giúp nối lại giao thương quốc tế, thúc đẩy phục hồi kinh tế cũng như thiết lập trạng thái bình thường mới cho đời sống xã hội.



1.499.960 liều vắc-xin Moderna do chính phủ Hoa Kỳ hỗ trợ thông qua Cơ chế COVAX đã được chuyển đến thành phố Hồ Chí Minh vào 24/7/2021 (Ảnh: tiếp nhận vắc-xin Moderna do Hoa Kỳ hỗ trợ thông qua Cơ chế COVAX tại sân bay Nội Bài vào ngày 10 tháng 07 năm 2021)

Tuy nhiên Tổ chức Y tế thế giới (WHO) khẳng định rằng: Hộ chiếu vaccine chỉ có hiệu quả khi các quốc gia đạt được miễn dịch cộng đồng, nghĩa là 70% dân số được tiêm chủng, do đó việc quan trọng nhất là có đủ vaccine để tiêm cho 70% người trưởng thành. Bên cạnh đó, các quốc gia cần xây dựng các quy trình kiểm dịch khi áp dụng hộ chiếu vaccine và các quy trình này cần được tiến hành hài hòa, thống nhất và đồng bộ để đạt hiệu quả chung trong việc thực hiện mục tiêu kép: vừa khôi phục nền kinh tế, vừa đảm bảo an toàn phòng chống dịch bệnh Covid-19.

Lộ trình cho Hộ chiếu vaccine ở Việt Nam

Kể từ khi phát hiện ca nhiễm Covid-19 đầu tiên đến nay Việt Nam đã ghi nhận 635.055 ca nhiễm, đứng thứ 47/222 quốc gia và vùng lãnh thổ, trong khi đó với tỷ lệ số ca nhiễm/1 triệu dân, Việt Nam đứng thứ 156/222 quốc gia và vùng lãnh thổ (bình quân cứ 1 triệu người có 6.455 ca nhiễm). Tổng số ca được điều trị khỏi là 398.461. Tổng số ca tử vong do Covid-19 tại Việt Nam tính đến nay là 15.936 ca, chiếm tỷ lệ 2,5% so với tổng số ca mắc và cao hơn 0,4 điểm phần trăm so với tỷ lệ tử vong do Covid-19 trên thế giới (2,1%).

Ngày 05/6/2021, Quỹ vaccine phòng chống Covid-19 của Chính phủ đã được ra mắt tại Hà Nội, kêu gọi và tiếp nhận sự ủng hộ của đồng bào, chiến sĩ cả nước, kiều bào ta ở nước ngoài chung sức đồng lòng với Chính phủ góp sức, góp tiền cho Quỹ vaccine để có vaccine sớm nhất tiêm cho nhân dân. Đến nay, tổng số tiền đã chuyển vào Quỹ vắc-xin phòng chống Covid-19 đạt trên 8.665 tỷ đồng.

Cùng với việc đẩy nhanh tiến độ nghiên cứu, thử nghiệm lâm sàng, sản xuất vaccine trong nước, Việt Nam đang nỗ lực đàm phán mua thêm vaccine từ các hãng sản xuất uy tín trên thế giới. Đến hết ngày 14/9/2021, tổng số liều vaccine đã được tiêm là 30.348.920 liều, trong đó tiêm 1 mũi là 24.727.517 liều, tiêm mũi 2 là 5.621.403 liều. Dự kiến trong tháng 9 và tháng 10/2021, Việt Nam tiếp tục nhận thêm khoảng 30 triệu liều vaccine, chưa kể nguồn Covax. Ban Chỉ đạo quốc gia phòng chống Covid-19 đang khẩn trương chỉ đạo, huy động toàn bộ lực lượng y tế cả công lập và tư nhân tham gia chiến dịch tiêm chủng trên quy mô toàn quốc. Dự kiến 70% người dân được tiêm vaccine phòng Covid-19 trong năm 2021, giúp Việt Nam đạt miễn dịch cộng đồng để có thể triển khai áp dụng Hộ chiếu vaccine; sớm khôi phục mạnh mẽ sự phát triển kinh tế, xã hội.

(Phan Việt tổng hợp)

Vaccination passport amid Covid-19 pandemic

The Covid-19 pandemic with more than 200 million infections has claimed the lives of more than 4 million people (as of September 14, 2021), severely affecting the global economy. "Vaccination passport" is being considered as one of the solutions to help resume international flights, open up tourism and trade activities and revive economies over the world generally and in Vietnam particularly.

What is a vaccination passport?

The concept of "vaccination passport" appeared from February 2021 in the European Union under the name EU Digital Covid Certificate to refer to documents certifying that a person has received the complete vaccinations according to manufacturers' professional recommendations or state management agencies (usually a 2-dose process), for those having been infected with Covid-19 yet recovered or having a negative certificate for corona virus.



Covid-19 vaccination passport is being applied by many countries

A vaccination passport provides authentication that can be used to prove that a person has received the complete vaccinations (a 2-dose process) in accordance with the regulations of manufacturers and state management agencies. It can be in the form of certificates, cards, digital apps, etc.

Approved vaccines

The invention of the Covid-19 vaccine in December 2020 has raised hopes that the issuance of vaccination passports can help accelerate the recovery of the world

economy, especially tourism industry, helping countries quickly and safely open their borders, gradually restoring the tourism, aviation, trade and investment industries.

More and more countries are considering to apply Covid-19 vaccination passport. Many expect it to allow people to move across borders without having to go through lengthy quarantine and testing requirements. However, the criteria for the approval of the Vaccination Passport are not yet unified across different continents and countries around the world.

Vaccines with currently highest value for access include Comirnaty (produced by BioNTech, Pfizer), Moderna, Vaxzevria (formerly known as Covid-19 Vaccine AstraZeneca of Oxford) and Janssen (produced by Johnson & Johnson). Along with that, some new vaccines such as CVnCoV (CureVac), NVX-CoV2373 (Novavax), Sputnik V (Gam-COVID-Vac), Covid-19 Vaccine (Vero Cell) Inactivated (Sinovac) are also gradually increasing the competition for global passport certification.

The application of Vaccination Passport

Recent studies show that more than 95% of deaths are in people having not been vaccinated or having not received the recommended number of doses of the vaccine. That further affirms Vaccination Passport with its proven advantages as one of the effective global solutions to help resume international trade, promote economic recovery as well as establish a new normal state to social life.

However, the World Health Organization (WHO) asserts that Vaccination Passport is only effective when countries achieve herd immunity, meaning 70% of the population is vaccinated. Therefore, the most important thing is to provide enough vaccine for the injection of 70% of adults. In addition, countries need to develop quarantine procedures when applying vaccination passport. These processes need to be harmonized, unified and synchronized to achieve common effectiveness in realizing the dual task to restore the economy and ensure safety against Covid-19 at the same time.

Roadmap for Vaccination Passport in Vietnam

Since the first Covid-19 case, Vietnam has so far recorded 635,055 infections, ranking 47th out of 222 countries and territories. Regarding the rate of infection per 1 million people, Vietnam ranks 156th out of 222 countries and territories (with an average of 6,455 infections per every 1 million people). The total number of cured cases is 398,461. So far, the total number of deaths due to Covid-19 in Vietnam is 15,936, accounting for 2.5% of the total number of cases and 0.4 percentage points higher than the death rate due to Covid-19 in the world (2.1%).

On June 5, 2021, the Government's Covid-19 vaccine fund was launched in Hanoi, calling for and receiving support from compatriots, soldiers nationwide and overseas to join hands with the Government to devote and contribute money to the

Vaccine Fund to deliver vaccines as soon as possible to the people. To date, the total amount transferred to the Covid-19 Vaccine Fund has reached over 8,665 billion VND.

Along with speeding up research, clinical trials and domestic vaccine production, Vietnam is concentrating efforts to negotiate to buy more vaccines from reputable manufacturers in the world. By the end of September 14, 2021, the total number of administered vaccination doses was 30,348,920, of which 24,727,517 were administered with the 1st dose, and 5,621,403 were administered with the 2nd dose. It is expected that in September and October of 2021, Vietnam continues to receive about 30 million more doses of vaccine, not including the source of Covax. The National Steering Committee for Covid-19 Prevention and Control is urgently directing and mobilizing all public and private health forces to participate in the nationwide vaccination campaign. It is expected that 70% of the people will be vaccinated in 2021, helping Vietnam to achieve herd immunity so that Vaccination Passport can be applied, quickly and strongly restoring economic and social development.

Translated by Phan Viet